

La consideración de la mujer en la sociedad china a través de su idioma

Fang Pan 潘芳¹, Jorge Fleta Asín²

¹Facultad de Comunicación, Universidad de San Jorge, fpan@usj.es

² Dpto. Dirección y Organización de Empresas, Universidad de Zaragoza, jorge.fleta@unizar.es

Contexto académico: La práctica se realizó en la asignatura de Lengua y Cultura China, para un grupo de ocho alumnas que siguieron una asignatura introductoria en el cuatrimestre anterior. La asignatura es optativa para alumnos de tercer curso del grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

Objetivos propuestos: Adquirir una visión dinámica de la lengua mediante la experimentación propia, al confrontar los significados asociados tradicionalmente a la grafía mujer con el rol actual de la mujer en China.

Metodología: Práctica guiada. La profesora seleccionó todas las palabras que incorporan el pictograma mujer, y se pidió a los alumnos dos cosas: que estructurasen todas las palabras en conjuntos que presentasen similitudes, y que redactasen un folio sobre las conclusiones de dichas relaciones.

Principales resultados: La actividad permite que el alumnado sea consciente de la complejidad que entraña el lenguaje, analizando el contexto social e histórico que han podido influir en la configuración del idioma. Además, permite la estructuración de contenidos en torno a conocimiento ya adquirido al agrupar mediante similitudes distintos términos, así como la aproximación al pensamiento tradicional y contemporáneo chino.

Conclusiones: Los puntos fuertes de la actividad fueron la motivación y participación del alumnado, así como la conexión de ésta con la realidad diaria y el papel de la mujer en las distintas sociedades.

Los aspectos mejorables son la consideración de impartir alguna sesión previa con una comparativa de la historia y sociedad chinas desde la china tradicional hasta la actual. Además, algunos de los aspectos debatidos no dejan de estar referidos a cierta subjetividad que unido a la falta de conocimiento específico sobre la historia de China pueden llevar a interpretaciones erróneas.

